

Traducció de Textos Especialitzats I - hum. (20193)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Marcel Ortín

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudien les estratègies de traducció dels textos especialitzats en l'àmbit humanístic. S'examina què són els textos literaris i quines formes principals adopten. S'aprofundeix en cada gènere (poesia, teatre, narrativa) i la seva traducció. Es plantegen les principals qüestions d'historicitat i interpretació que afecten la traducció literària.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.3. Raonament crític

- Emetre judicis argumentats, contrastats i coherents a partir d'una anàlisi prèvia

G.20. Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada

- Gestionar el temps d'aprenentatge fora de l'aula per tal d'assolir els objectius de l'assignatura

E.1. Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies

- Traduir cap a la llengua o llengües pròpies textos literaris amb un domini satisfactori dels recursos lingüístics

E.2. Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres

- Comprendre i analitzar textos literaris de l'idioma tot detectant-hi els aspectes rellevants per a la traducció i la comparació intercultural

E.5. Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics

- Tenir coneixements suficients de la literatura i cultura de l'idioma per traduir textos de l'àmbit amb solvència

E.6. Capacitat de traduir textos de caire general

- Traduir textos especialitzats en l'àmbit humanístic i literari a nivell d'iniciació

E.10. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció

- Detectar els aspectes rellevants d'un text literari de cara a la seva traducció i argumentar les decisions que comportaria una nova versió així com valorar les estratègies d'una ja existent

3. Continguts

L'alumne s'iniciarà en la problemàtica de la traducció de textos especialitzats en l'àmbit humanístic i literari i haurà de saber reflexionar sobre les dificultats i les especificitats d'aquest tipus de traducció en els seus diferents vessants:

- Caracterització del text literari
- Tipologia de gèneres i subgèneres humanístics i literaris: assaig, novel·la, conte, teatre, poesia, literatura infantil i juvenil
- Historicitat, interpretació i traducció dels textos de l'àmbit humanístic i literari

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació (competències avaluades)	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Exercici d'anàlisi i comentari de textos: 1. La poesia i la seva traducció	20%	Recuperable	60%	Exercici de síntesi dels tres exercicis de curs	
Exercici d'anàlisi i comentari de textos: 2. El teatre i la seva traducció	20%			(anàlisi i pràctica de traducció en els tres principals gèneres literaris).	
Exercici d'anàlisi i comentari de textos: 3. La narrativa i la seva traducció	20%				

(G3, G20, E1, E2, E5, E10)					
Examen (Termes i conceptes apresos. Comprensió de la problemàtica de la traducció literària.) (G3, E2, E5, E10)	40%	Recuperable	40%	Examen	

5. Metodologia: activitats formatives

Traducció de Textos Especialitzats I

- 1) classes magistrals: 15%
- 2) seminaris: 10%
- 3) activitats fora de l'aula: 70%
- 4) tutories: 5% (en principi, voluntàries per part de l'alumne)

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

BRIOSCHI, Franco; DI GIROLAMO, Costanzo. *Introducción al estudio de la literatura*. Barcelona: Ariel, 1988. (Manual de referència. 1ª ed. italiana, 1984.)

BALLART, Pere. *El contorn del poema*. Barcelona: Quaderns Crema, 1988.

BOURNEUF, Roland; OUELLET, Réal. *La novela*. Trad. i notes d'Enric Sullà. Barcelona: Ariel, 1989.

NORD, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991, reed. 2005.

OLSON, Elder. *Tragèdia i teoria del drama*. Barcelona: Quaderns Crema, 1985.